

DIPLOMA IN URDU LANGUAGE (DUL)

Term-End Examination

June, 2016

00796

OULE-005 : PRINCIPLES OF TRANSLATION

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

نوٹ:- پانچ سوالوں کو حل کیجیے۔ سبھی سوالوں کے نمبر برابر ہیں۔

10 -1 اردو میں سائنسی علوم کے ترجمے کی روایت پر روشنی ڈالے۔

2- انگریزی سے اردو میں ترجمہ کرتے وقت کن باتوں پر خصوصی

10 توجہ دی جاتی ہے۔ بیان کیجیے۔

10 -3 ترجمے میں پیش آنے والے مسائل کو بیان کیجیے۔

10 -4 ترجمے کی اہمیت و افادیت بیان کیجیے۔

- 5- آزاد اور لفظی ترجمہ کے فرق کی وضاحت کیجیے۔ 10
- 6- زبان کے رسمی اور غیر رسمی استعمال پر روشنی ڈالیے۔ 10
- 7- ترجمے کے ذیل میں سرسید احمد خاں کی خدمات بیان کیجیے۔ 10
- 8- شاعری کا ترجمہ کرتے وقت کن کن باتوں کا دھیان رکھنا چاہیے۔ 10
- 9- واضح کیجیے۔ 10
- 9- درج ذیل اقتباسات میں سے کسی ایک کا سادہ اور آسان اردو میں ترجمہ کیجیے۔ 10

(الف)

अपने माता-पिता के परिश्रम ही के कारण वह आज स्कूल, कॉलेज की दुनिया से सफलतापूर्वक निकलकर एक अच्छे दफ्तर में अच्छे पद पर लग गया था । गाँव की दुनिया से निकलकर नये शहर में आकर उसे यह लगा था कि शायद यहाँ उसे उस प्रकार के भेद-भाव का वातावरण नहीं मिलेगा जैसा उसने बचपन से गाँव में देखा था । अपने दफ्तर में भी उसे एक नया और सदभावपूर्ण माहौल मिला ।

(ب)

He was one of the persons who inspired Jawaharlal Nehru to establish the Himalayan Mountaineering Institute, the first of its kind in the country, in Darjeeling a year after the 1953 Everest conquest. Sir Edmund Hillary was most popular among the sherpas in India and Nepal both. He dedicated much of his time to the upliftment of the sherpas. Hillary sponsored a number of schools and provided scholarships to sherpa kids.